

**Group of Experts on
Geographical names**

**Twelfth Session
Geneva, 29 September - 7 October 1986**

WORKING PAPER No. 16

21 July 1986

Agenda Item 16

Exónimos de España en algunas lenguas europeas

Presentado por: Señor José M. Gonzalez Aboín
(España)

Como complemento a la relación de exónimos españoles presentada a la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para la normalización de Nombres Geográficos, incluimos una lista de topónimos españoles como se suelen usar en las lenguas europeas de mayor difusión en Cartografía.

No se han incluido los de escritura no latina porque, en este caso, no es fácil distinguir los verdaderos exónimos de las variantes debidas a la transcripción o transliteración.

Para no repetir, sin necesidad los nombres españoles, se han numerado y con las mismas cifras aparecen los equivalentes en las otras lenguas.

ESPAÑOL

1 Algeciras	20 Extremadura	39 Pitiusas
2 Andalucía	21 Fuenterrabía	40 Roncesvalles
3 Aneto	22 Galicia	41 Sagunto
4 Aragón	23 Gerona	42 Salamenca
5 Asturias	24 Granada	43 San Sebastián
6 Baleares	25 Hierro	44 Santiago de Compostela
7 Barcelona	26 Ibérico	45 Segovia
8 Bidasoa	27 Ibiza	46 Sevilla
9 Cádiz	28 Jerez	47 Tajo
10 Canarias	29 Levante	48 Tarragona
11 Cantábrico	30 Mallorca	49 Tenerife
12 Cartagena	31 Mancha	50 Toledo
13 Castilla	32 Menorca	51 Tortosa
14 Cataluña	33 Miño	52 Valencia
15 Córdoba	34 Murcia	53 Vascongadas
16 Coruña	35 Navarra	54 Vizcaya
17 Duero	36 Pamplona	55 Zaragoza
18 Ebro	37 Perdido	
19 Escorial	38 Pirineos	

FRANCES

1 Algésiras	20 Estremadure	40 Roncevaux
2 Andalousie	21 Fontarabie	41 Sagonte
3 Néthou	22 Galice	42 Salamanque
5 Asturias	23 Gérone	43 Saint-Sébastien
6 Baléares	24 Grenade	44 Saint-Jacques de Compostelle
7 Barcelone	25 Fer	45 Ségovie
8 Bidassoa	26 Ibérique	46 Séville
9 Cadix	28 Xérès	47 Tage
10 Canaries	29 Levant	48 Tarragone
11 Cantabriques	30 Majorque	49 Ténériffe
12 Cartagène	31 Manche	50 Tolède
13 Castille	32 Minorque	51 Tortose
14 Catalogne	34 Murcie	52 Valence
15 Cordoue	35 Navarre	53 Basques
16 Corogne	36 Pampelune	54 Biscaye
18 Ebre	37 Perdu	55 Saragosse
19 Escurial	38 Pyrénées	

INGLES

6 Balearic	17 Douro	44 Saint James of Compostella
8 Bidassoa	19 Escorial	46 Seville
10 Canary	20 Estremadura	47 Tagus
11 Cantabrian	29 Levant	53 Basque
13 Castile	30 Majorca	54 Biscay
14 Catalonia	32 Minorca	55 Saragossa
15 Cordova	35 Navarre	
16 Corunna	38 Pyrenees	

ITALIANO

2 Andalusia	16 Corogna	40 Roncisvalle
4 Aragona	19 Escuriale	43 San Sebastiano
5 Asturie	20 Estremadura	44 San Giacomo di Compostella
6 Baleari	22 Galizia	46 Siviglia
7 Barcellona	24 Granata	47 Tago
9 Cadice	25 Ferro	49 Teneriffa
10 Canarie	30 Maiorca	52 Valenza
11 Cantabriche	31 Mancia	53 Basche
13 Castiglia	32 Minorca	54 Biscaglia
14 Catalogna	38 Pirenei	55 Saragozza
15 Cordova	39 Pitiuse	

ALEMAN

2 Andalusien	14 Katalonien	38 Pyrenäen
4 Aragonien	17 Douro	41 Sagunt
5 Asturien	19 Eskorial	42 Salamanka
6 Balearen	20 Estremadura	49 Teneriffa
9 Cadix	22 Galicien	53 Baskische
10 Kanarien	25 Ferro	54 Biskaja
11 Kantabrisches	26 Iberische	55 Saragossa
12 Kartagena	30 Mallorca	
13 Kastilien	32 Menorka	

PORTUGUES

2 Andalusia	20 Estremadura	43 São Sebastião
4 Aragão	22 Galiza	46 Sevilha
9 Cadix	25 Ferro	47 Tejo
13 Castella	27 Iviça	52 Valença
14 Catalunha	28 Xerez	54 Biscaya
15 Cordova	30 Maiorca	55 Saragoça
16 Corunha	32 Minorca	
17 Douro	33 Minho	

NEERLANDES

2 Andaluzië	15 Cordova	32 Minorka
4 Aragonië	16 Corunna	38 Pyreneën
5 Asturië	20 Extremadura	47 Taag
6 Balearen	21 Fontarabia	53 Basken
10 Canarische	22 Galicië	54 Biscaya
11 Cantabrisch	25 Ferro	55 Saragossa
13 Kastilië	26 Iberisch	
14 Catalunië	30 Majorca	

HUNGARO

2 Andalúzia	13 Kasztília	38 Pirineusok
4 Aragonia	14 Katalónia	39 Pityuzok
5 Aszturia	15 Kordova	46 Szevilla
6 Baleári	25 Ferro	54 Vizcayai
10 Kanári	32 Minorka	

POLACO

2 Andaluzja	13 Kastylia	46 Sewilla
5 Asturia	14 Katalonia	47 Tag
6 Baleary	20 Extremadura	52 Walencja
9 Kadyks	22 Galicja	54 Biskajska
10 Kanaryjskie	38 Pireneje	

CHECO

2 Andalusie	13 Kastilie	38 Pireneje
5 Asturie	14 Katalansko	53 Bask
10 Kanaré	15 Kordoba	54 Biskajsko